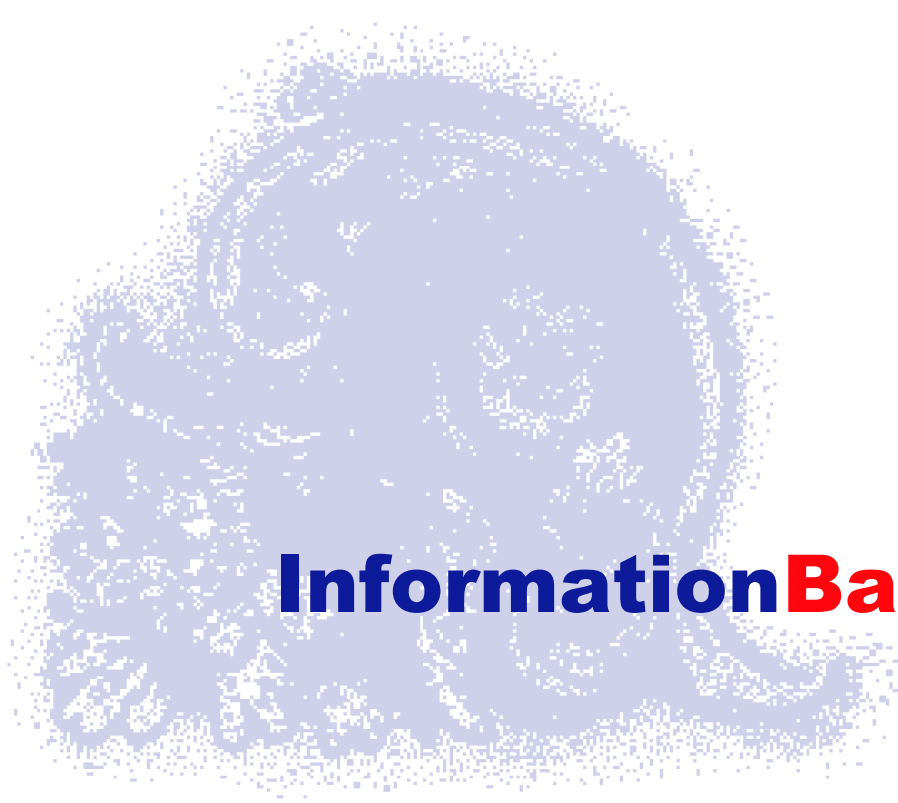




Sons of Norway  
HERITAGE PROGRAMS



# InformationBank#16



## **NORWEGIAN CHRISTMAS CAROLS** **IN NORWEGIAN AND ENGLISH WITH MUSIC**

Prepared by Liv Nordem Lyons

## JULEKVELDSVISE/CHRISTMAS EVE SONG

Arnjot Hoyland



Nå har vi vaske golvet og vi har børi ved,  
og vi har sett opp fuggelband og vi har pynte tre.  
Nå sett vi øss og hvile og puste på ei stund  
imens je rugge vogga, så bror din får en blund.

Dra krakken bortåt glaset, så sett vi øss og ser  
og prøve finne leia der julestjerna er,  
den blankeste ta alle, hu er så klar og stor  
—du ser a over taket der a Jordmor-Matja bor.

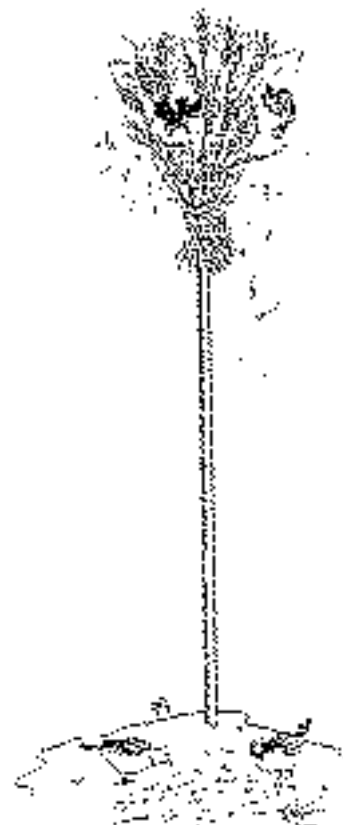
Hu er så snill den sterna, hu blunke, kan du sjå?  
—og nå skal je fortelja, og du skal høre på.  
Den fyste gong hu skinte, så laga hu ei bru  
i milla seg og himmel'n og ei krubbe og ei ku.

I krubba låg en liten gutt, så fresk og rein og go'  
og mor hass dreiv og stelte'n, og far hass stod og  
lo,  
og gjetergutta deromkring, dom kute tel og frå  
og bar med seg små lamunger som gutten skulle  
få.

Og tel og med tre vise menn—dom rei i flere da'r,  
og ingen visste vegen og itte 'hen det bar,  
men stjerna stod og blunke på himmelhvelven  
blå,  
så ingen ta dom gikk bort seg og alle tre fekk sjå.

Ja, det var fyste gongen som julestjerna brann,  
men sea har a brønni i alle verdens land,  
og såmmå å som hende, er stjerna like stor—  
du ser a over taket der a Jordmor-Matja bor.

Alf Prøysen



JEG ER SÅ GLAD HVER JULEKVELD/  
I AM SO GLAD ON CHRISTMAS EVE

Peder Knudsen



Jeg er så glad hver julekveld  
For da ble Jesus født  
Da lyste stjernen som en sol  
Og engler sang så søtt.

I am so glad on Christmas Eve,  
The night of Jesu' birth.  
Then like the sun the stars came down,  
and angels sang on Earth.

Det lille barn i Betlehem  
Han var en konge stor  
Som kom fra himmelens høye slott  
Ned til vår arme jord.

The little child in Bethlehem  
He was a King, indeed,  
Who came to us from heaven above  
To help a world in need.

Nu bor han høyt i himmerik,  
Han er Guds egen sønn  
Som husker alltid på de små  
Og hører deres bønn.

He dwells again in heavens realm  
The son of God today..  
And still he loves his little ones,  
And hears them when they pray.

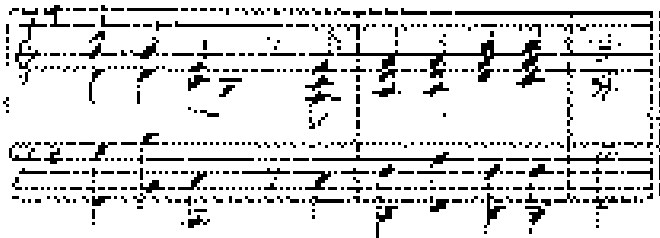
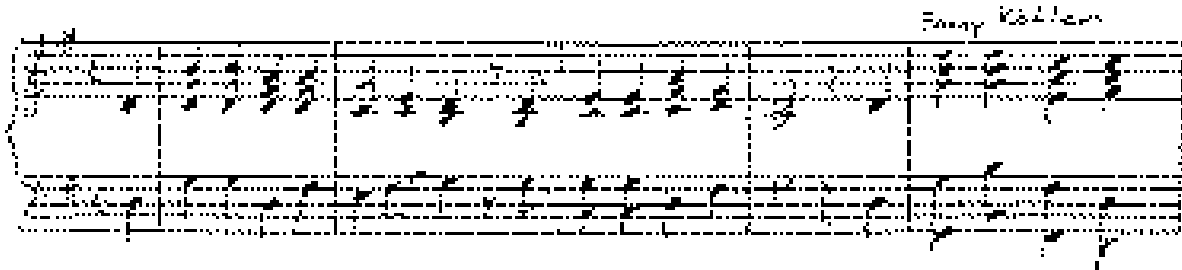
Jeg er så glad hver julekveld  
Da synger vi hans pris,  
Da åpner han for alle små  
Sitt søte paradys.

I am so glad on Christmas Eve,  
His praises then I sing.  
He opens then for every child  
The palace of the King.

Marie Wexelsen

NÅ TENNES TUSEN JULELYS/  
A THOUSAND CHRISTMAS LIGHTS ARE LIT

Emmy Köhler



Nå tennes tusen julelys. Det stråler rundt vår jord,  
og himlens stjerner blinker ned til liten og til stor.

Og over land og by i kveld går julens glade bud  
om han som fødtes i en stall, vår Frelser og vår Gud.

Du stjerne over Betlehem, send dine stråler ned,  
og minn oss om at julens bud er kjærlighet og fred.

Til hvert et fattig hjerte send et lysstreif ifra sky,  
så finner det den rette vei, og det blir jul på ny.

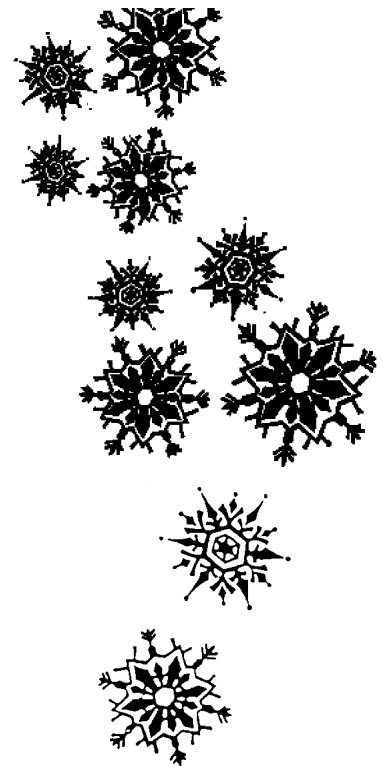
A thousand Christmas lights are lit; the Earth is all ablaze  
The stars of Heaven greet mankind in blessed Christmas days.

Throughout the land, a message sweet lights hope and glad  
delight;  
A child is born to save us all, our Lord has come tonight.

O, shining star of Bethlehem, send wishes from above  
for Christmas to forever mean eternal peace and love.

And kindle in our hearts a flame of good will towards all men  
to make the Earth a better place till Christmas comes again.

Translated by Liv Nordem Lyons



## CHRISTMAS EVE SONG

Now we have washed the floors and the firewood is in place,  
the birds have got their sheaf of grain, our tree is trimmed so nice.  
Now we'll sit down a little while so we can catch our breath  
and I will rock the crib so your brother gets some rest.

Come, sit down by the window and take a look with me,  
we'll try to find the Christmas star, wherever it might be.  
The brightest of them all, strong and clear it comfort gives,  
you'll see it up above the house where midwife-Matja lives.

The star is such a good one, it's blinking, do you see?  
And now I'll tell a story, so listen well to me:  
The first time it was shining, it made a golden bridge  
from heaven down to Earth and a stable and a crib.

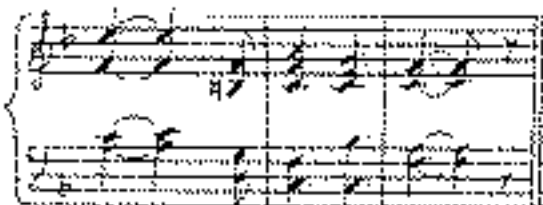
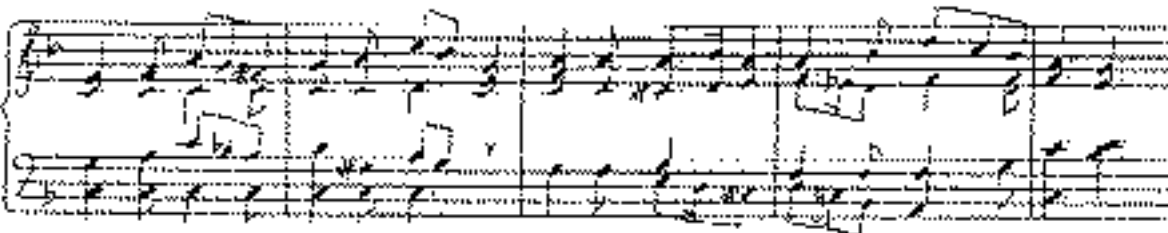
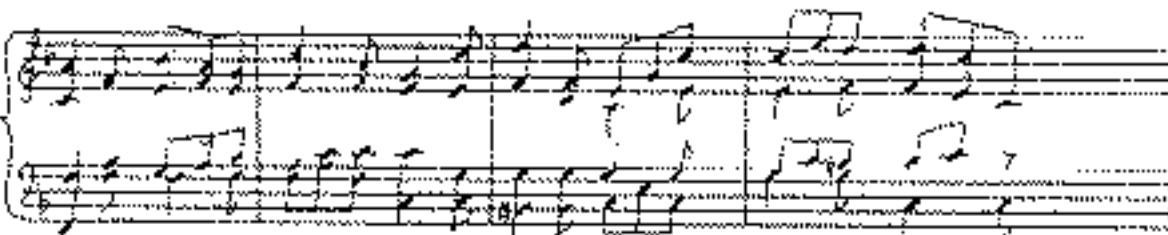
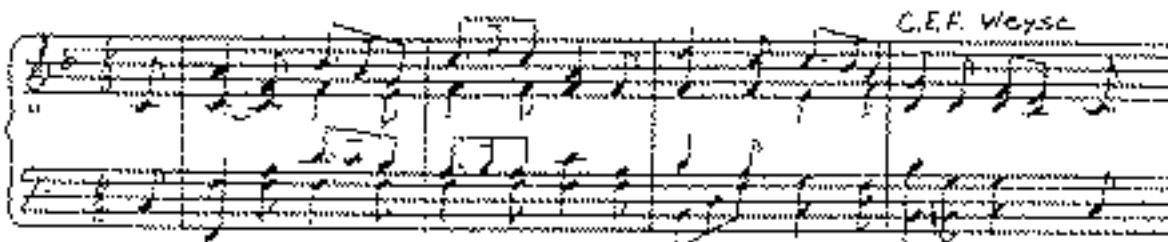
A little boy was in the crib, a cuddly, healthy child.  
His mom was caring for him, his dad stood there and smiled,  
and shepherds in the neighborhood were also full of glee.  
They brought some newborn lambs for the little boy to see.

And even three wise men were riding on, day by day,  
though none of them knew where, for they didn't know the way.  
The only one to lead them was the shining star above  
that twinkled on the firmament to show them where to go.

So this was the first time that the Christmas star was seen,  
and now all nations of the world know what its twinkling means.  
Whatever happens to us it blinks and guidance gives,  
you'll see it up above the house where midwife-Matja lives.

Translated by Liv Nordem Lyons

DU GRØNNE, GLITRENDE TRE/  
O WELCOME, GLITTERING CHRISTMAS TREE  
C.E.F. Weyse



Du grønne, glitrende tre, goddag!  
Velkommen, du som vi ser så gjerne,  
med julelys og med norske flagg  
Og høyt i toppen den blanke stjerne!  
+Ja, den må skinne,  
for den skal minne+  
+oss om vår Gud!+



KIMER, I KLOKKER/CHIME, OH YE BELLS  
17th Century Hymn



Ja, kimer før dag i det dunkle!  
Tindrer, I stjerner  
San englenes øyne kan funkler!  
Fred korn til jord,  
Himmelens fred med Guds ord.  
Æren er Guds i det høye.

Oh, chime before dawn breaks the darkness  
Shine, oh ye stars  
As the eyes of the angels can sparkle  
Peace upon Earth!  
Peace with our Savior's birth.  
Glory to God in the highest!

Julen er kommet  
Med solhverv for hjertene bange.  
Jul med Guds barnet  
I svøp under englenes sange.  
Kommer fra Gud,  
Bringer oss glederikt bud.  
Aæren er Guds i det høye.

Christmas is here  
And our hearts sing in joy, freed from danger.  
Christmas with angels  
In song for the child in a manger.  
God's voice on Earth,  
They bring us news of Christ's birth.  
Glory to God in the highest!

Synger og leker  
Og klapper i Eders små hender.  
Menneskebarnene  
Alle til jorderiks ender.  
Født er i dag  
Barnet til Guds velbehag.  
Aæren er Guds i det høye.

Laughing and playing  
With raised hands we are singing  
Mankind rejoice in the tidings  
The angels are bringing  
Born is this night  
Christ, our soul's delight  
Glory to God in the highest!

N.F.S. Grundtvig

Translated by Liv Nordem Lyons

GLADE JUL/  
SILENT NIGHT  
Franz Gruber



Glade jul, hellige jul,  
Engler daler ned i skjul  
Hit de flyver med paradis grønt  
Hvor de ser hva for Gud er skjønt.  
Lønnlig iblant oss de går,  
Lønnlig iblant oss de går.

Silent night, Holy night,  
All is calm, all is bright  
Round yon Virgin Mother and child.  
Holy Infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace!

Julefryd, evige fryd  
Hellig sang med himmelsk lyd.  
Det er engler som hyrdene så  
dengang Herren i krybben lå.  
Evig er englenes sang,  
Evig er englenes sang,

Silent night, Holy night,  
Shepherds quake at the sight,  
Glories stream from heaven afar,  
Heavenly hosts sing Alleluia,  
Christ, the Saviour is born,  
Christ, the Saviour is born!

Fred på jord, fryd på jord,  
Jesusbarnet blant oss bor.  
Engler synger om barnet så smukt,  
Han har himmeriks dør opplukt.  
Salig er englenes sang,  
Salig er englenes sang,

Silent night, Holy night,  
Son of God, love's pure light  
Radiant beams from Thy holy face,  
with the dawn of redeeming grace,  
Jesus, Lord, at Thy birth  
Jesus, Lord, at Thy birth.

Joseph Mohr



**DEILIG ER DEN HIMMEL BLÅ/  
LOVELY IS THE HEAVEN BLUE**  
Danish folk tune



Deilig er den himmel blå  
Lyst det er å se derpå  
Hvor de gygne stjerner blinker,  
hvor de smiler, hvor de vinker  
oss fra jorden opp til seg

Lovely is the heaven blue  
Our delight is always new  
When the golden stars are blinking  
Smiling to us as if winking  
Down to Earth from Heaven high.

Det var midt i julenatt,  
hver en stjerne glimtett matt;  
da med ett der ble å skue  
en så klar på himlens bue  
som en liten stjerne-sol.

In the midst of Christmas night  
Stars all shone with dimmed light  
Then, at once, a lordly star  
Sent its light from heaven far  
Like a sun upon the Earth.

Når den stjerne lys og blid  
lot seg se ved midnatts tid,  
var det varslet i Guds rike  
at en konge uten like  
skulle fødes på vår jord.

It was told in legends old  
That a star, so bright and bold  
Would announce a royal birth  
A king of kings be born on Earth  
Sent by God to rule mankind.

Stjernen ledet vise menn  
til den Herre Kristus hen;  
vi har og en ledestjerne,  
og når vi den følger gjerne,  
kommer vi til Jesus Krist.

This star led the Three Wise Men  
To Our Lord in Bethlehem  
And when we seek Christ we all  
Also have a star to follow:  
Jesu, Word, our guiding light.

Denne stjerne, lys og mild,  
som kan aldri lede vill,  
er hans guddomsord det klare,  
som han lot oss åpenbare  
for å lyse for vår fot.

In this light, so mild and bright  
Never more we cringe in fright  
For His Word is pure and clear  
And Lord Jesus always near  
Showing us the path to go.

Translated by Liv Nordem Lyons

Den første jul i et fremmed land  
sin store stjerne Vårherre tente;  
den skulle vise vår jord at han  
den lille Jesus til verden sendte.  
÷I stjerneglansen  
gikk engledansen÷  
÷om Betlehem. ÷

Johan Krohn

On Jesusbarnet fortalte mor  
så mang en aften vi satt her hjemme;  
vi kan hans bud og hans milde ord,  
vi vet at aldri vi dem må glemme.  
÷Når stjernen skinner,  
om ham oss minner÷  
÷vårt juletre÷

O, welcome, glittering Christmas tree!  
—A greeting meets you from near and far—  
Your Christmas lights and Norwegian flags  
And in the top the blinking star.  
÷The star is shining  
And thus reminding÷  
÷Us of our Lord.÷

The first, joyful Christmas on Earth  
Our Lord lit for us a guiding light  
To tell mankind about Jesu' birth,  
God's son, born in the darkest night.  
÷The star was blinking  
And angels singing  
÷O'er Bethlehem.÷

The Christmas story again and again  
Was told us in our childhood home  
And when we follow His word, we then  
will live together in His love.  
÷The star is shining,  
The tree reminding÷  
÷Us of our Lord.÷

Translated by Liv Nordem Lyons

ET BARN ER FØDT I BETLEHEM/  
A CHILD IS BORN IN BETHLEHEM  
Ludvig M. Lindeman



Et barn er født i Betlehem  
I Betlehem  
Ti gleder seg Jerusalem  
Halleluja, halleluja!

A child is born in Bethlehem  
In Bethlehem  
Rejoice, all of Jerusalem  
Hallelujah, hallelujah!

Han lagdes i et krybberom  
Et krybberom  
Guds engler sang med fryd derom.  
Halleluja, halleluja!

The child in a manger lay  
A manger lay  
While angels sang: Rejoice today!  
Hallelujah, hallelujah!

Av Saba kom de konger tre  
De konger tre.  
Gull, røkels', nyrre ofret de.  
gifts  
Halleluja, halleluja!

From Saba Wise Men traveled swift  
They traveled swift  
Gold, incense, myrrh, they brought as  
gifts  
Hallelujah, hallelujah!

Lov, takk og pris i evighet  
I evighet  
Den hellige trefoldighet.  
Halleluja, halleluja!

To heaven we our voices raise  
Our voices raise  
The Holy Trinity we praise  
Hallelujah, hallelujah!

Latin hymn translated by N.F.S. Grundtvig

Translated by Liv Nordem Lyons

When winter nights get long and the cold feels like a shock;  
The little mother mouse tells the mouse kids in her flock;  
“If you stay out of mouse traps and behave your very best,  
Then soon we’ll celebrate the holy Christmas fest.”  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

And mother mouse keeps busy, she takes a piece of coal  
And blackens walls and ceilings in her mouse’s hole.  
The kids, they clean the floor while dancing to a song,  
And even sweep the corners with their tails so long.  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

And finally the evening they’re waiting for is there  
And father mouse brings out a boot with holes everywhere.  
They decorate the boot with spider webs and things,  
From the leather loop in back there hangs a cork that swings.  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

And father mouse, he orders: “Come, form a circle now,  
The boot stays in the middle and we will dance around.  
Go on and take each other’s tail, yes, do just what I say,  
And one and two and three, and then we dance away.”  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

Their Christmas dinner is some nuts brought out to eat,  
Some candy wrapping is dessert for those who go for sweets.  
And mother mouse, she watches a piece of bacon well,  
So no one eats it up, but sniffs the lovely smell.  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

The oldest in the family, grandma mouse, is there,  
She’s comfortably resting in her rocking chair.  
The chair is not a real one, as everybody knows,  
She rocks on a potato till it makes her drowse..  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

They jump and hop and skip and sing with all their might,  
Until their father says: “It’s getting late at night.”  
The kids then go to bed, and father tucks them in,  
But even in their sleep they smile a happy grin.  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷

And grandma mouse, she yawns and chuckles as she says:  
“Christmas Eve is fun for kids of every age.  
If we stay out of mouse traps and watch it where we go,  
We’ll have another Christmas in a year or so.”  
÷/÷Heisan, Hopsan, this is worth a rhyme,  
On Christmas Eve we all will have a very happy time.÷/÷ Translated by Liv Nordem Lyons

## MUSEVISA/THE MOUSE'S SONG Norwegian Tune

Når nettene blir lange og kulda setter inn  
så sier vesle musemor til ungeflokken sin  
"Hvis ingen går i fella, men passer seg for den,  
skal alle sammen snart få feire jul igjen!"  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Omsider kommer kvelden som alle venter på,  
og musefar han trekker fram en støvel uten tå,  
den pynter de med spindeltev og småspiker og  
sånn  
og så putter de en flaskekork i hempa på'n.  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Og musefaren sier, nå skal vi danne ring,  
la støvlen stå i midten, så går vi rundt omkring.  
Vi gir hverandre halen som vi kan leie i,  
og en og to og tre, og så begynner vi!  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Og julematen deres, det er ei lita nøtt,  
og så et stykke dropspapir for dem som liker søtt.  
Og musemor har stillet opp en fleskebit på skrå,  
og den får allesammen lov å lukte på.  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Ja, musebestemora er også kommet inn,  
nå sitter hun og koser seg i gyngestolen sin.  
Det ække no'n orntli gyngestol, d'er no' som alle  
vet,  
hun sitter der og gynger på en stor potet.  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Så hopper de, så danser de, så traller de en  
stund  
til musefaren sier "Det er best vi tar en blund."  
Og ungene de legger seg, mens pappa holder  
vakt,  
men selv i søvne traller de i hopsatakt!  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Og bestemora gjesper, og sier slik som så  
"D'er morosamt med jula for dessa som er små  
(og) hvis ingen går i fella, men passer seg for den,  
skal alle om et år få feire jul igjen!"  
÷/+Heisan og Hopsan og fallerallera!  
Om julekvelden da skal allesammen være gla'÷/+

Alf Proysen

FOLKEFRELSAR TIL OSS KOM/  
JESUS, SAVIOR, BORN TO EARTH  
Hymn from the Middle Ages



Folkefrelser, til oss kom,  
Fødd av møy i armødsdom!  
Heile verdi undrast på  
Kvi du soleis koma må.

Utan synd han boren er  
Som all synd for verdi ber.  
Han er både Gud og mann,  
Alle folk han frelsa kan.

Lov og takk, du Herre kjær  
Som til verdi komen er.  
Fader god og ande blid,  
Lov og takk til evig tid.

Martin Luther

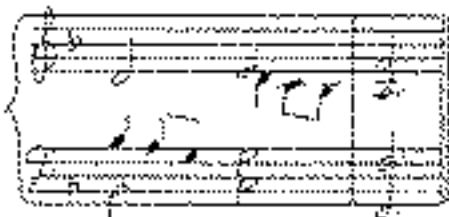
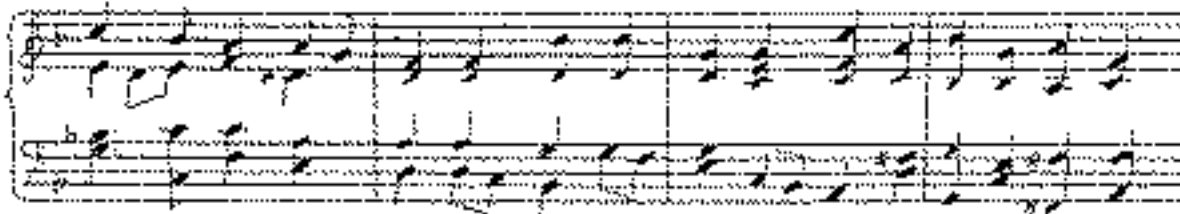
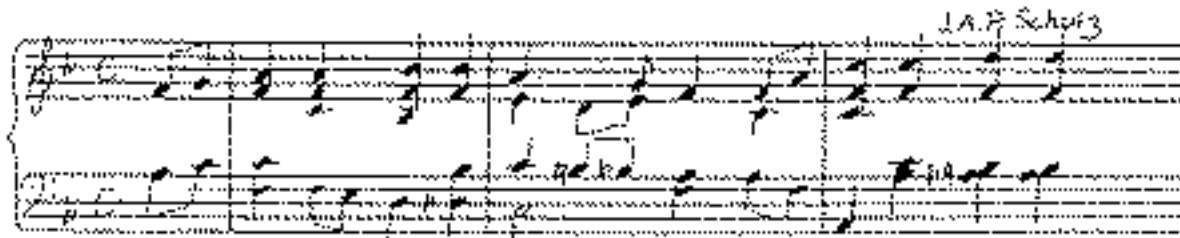
Jesus, Savior, born to Earth  
A poor virgin gave him birth  
All the world in wonder is:  
Why our Savior born like this?

Free from sin was Jesus dear.  
He took on what's ours to bear.  
He is truly God and Man.  
Redeem all the world he can.

You we praise, our Savior mild  
Born to Earth a precious child.  
Father, Spirit, gracious Lord  
We you praise forevermore.

Translated by Liv Nordem Lyons

HER KOMMER DINE ARME SMÅ/  
 HERE WE ARE, THE CHILDREN OF THE EARTH  
 J.A.P. Schulz



Her kommer dine arme små  
 O, Jesus, i din stall å gå  
 Opplyst enhver i sjel og sinn  
 At finne veien til deg inn.

Here we are, the children of the Earth  
 Seeking to the stable of your birth.  
 Enlighten us, our soul and mind  
 So we can find you, Jesus kind.

Vi løper deg med sang imot  
 Og kysser støvet for din fot  
 O, salig stund og søte natt  
 Da du ble født, var sjeleskatt.

With song we hurry, you to meet  
 And kiss the dust there at your feet  
 Oh, joyous hour, oh sweetest night  
 When you were born, our Lodestar bright.

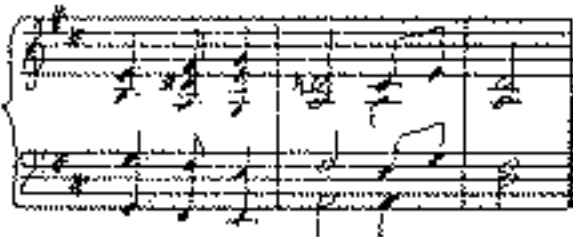
Velkommen fra din himmelsal  
 Til denne verdens tåredal  
 Hvor man deg intet annet bød  
 Enn stall og krybbe, kors og død.

We welcome you from Heaven high  
 You who came to Earth, for us to die.  
 We offered you a maanger plain,  
 A cross, a death; God's son was slain.

Her står vi nå i flokk og rad  
 om deg, vårt skjønne hjerteblad  
 Å, hjelp at vi og alle må  
 I himlen for din trone stå.

Now we stand here, all gathered 'round  
 You, our hearts' delight; we Jesus found.  
 Oh help us that we one day can  
 In Heaven at your throne all stand.  
 Translated by Liv Nordem Lyons

**DET KIMER NU TIL JULEFEST/  
THE CHRISTMAS BELLS ANNOUNCE A FEST**  
C. Balle



Det kimer nu til julefest,  
det kimer for den høye gjest  
som kom til lave hytter ned  
med nyttårgaver, fryd og fred.

The Christmas bells announce a fest  
They're chiming for an honored guest  
From Heavens high he came to mankind  
For us to peace and comfort find.

Å, kommer med til Davids by,  
hvor engler synger under sky!  
Å, følger med på marken ut,  
hvor hyrder hører nytt fra Gud!

O, come to David's City, all  
Where angels sing in praise to God  
O, come and listen to the word  
That shepherds in the fields once heard.

I Betlehem er Kristus født,  
vår frelsermann fra synd og død.  
Nu kom den store løvsalsfest  
nu ble Jehova hyttens gjest.

In Bethlehem our Christ was born  
Our Savior, now we Death can scorn  
And praise with an eternal fest  
The coming of our heavenly guest.

Kom, Jesus, vær vår hyttes gjest,  
hold selv i oss din julefest!  
Da skal med Davids-harpens klang  
deg takke høyt var nyttårssang.

Come, Jesus, be our honored guest  
Stay with us for this Christmas fest  
Then David's harp will sing in praise  
To you and coming New Year's days.

Martin Luther  
Translated by N.F.S. Grundtvig

Translated by Liv Nordem Lyons



DEILIG ER JORDEN/  
LOVELY THE EARTH  
12th Century Hymn



Deilig er jorden  
Prektig er Guds himmel  
Skjønn er sjelenes pilgrimsgang.  
Gjennom de fagre riker på jorden  
der  
Går vi til paradys med sang.

Tider skal komme,  
tider skal henrulle,  
slekt skal følge slekters gang.  
Aldri forstummer tonen fra himlen  
i sjelens glade pilgrimssang!

Englene sang den  
først for markens hyrder;  
skjønt fra sjel til sjel det lød:  
Fred over jorden! Menneske, fryd deg!  
Oss er en evig frelser født!

B.S. Ingemann

Lovely the Earth!  
Glorious the heavens!  
Noble the pilgrimage of our souls.  
Through the world's fair realms calmly we wan-  
der  
our songs of Paradise unfold.

Times will be coming  
Times will be passing  
Man after man will live and die.  
Still our singing souls never fall silent  
our song will soar toward the sky.

This song was first heard  
By the shepherds in the fields.  
Angels proclaimed in the Star's clear light:  
Peace on Earth! Mankind, rejoice!  
A Savior is born tonight.

Translated by Liv Nordem Lyons

BARN JESUS I EN KRYBBE LÅ/  
CHILD JESUS IN A MANGER LAY

Niels W. Gade

Niels W. Gade

Barn Jesus i en krybbe lå  
skjønt himlen var hans eie.  
Hans pute her var høy og strå,  
mørkt var det on hans leie.  
Men stjernen over huset stod,  
og oxen kysset barnets fot.  
Halleluja, halleluja, barn Jesus.

Hver sorgfull sjel blir frisk og glad  
og legger bort sin smerte;  
et barn er født i Davids stad  
til trøst for hvert et hjerte.  
Til dette barnet skal vi gå  
for barnesinn igjen å få.  
Halleluja, halleluja, barn Jesus!

H.C. Andersen

Child Jesus in a manger lay  
Although he came from Heaven  
His pillow made of straw and hay  
And darkness all around him  
But o'er the house a star was lit  
And oxen kissed the child's small feet  
Hallelujah, hallelujah, Child Jesus.

My weary soul no more forlorn—  
My pain now left behind.  
A child in David's City born  
Will comfort all mankind.  
With minds like children, faithful, mild,  
We all shall go to seek this child  
Hallelujah, hallelujah, Child Jesus.

Translated by Liv Nordem Lyons

Så rekker jeg deg  
Nå med glede min hånd,  
Kom, skynd deg og gi meg den annen.  
Så knytter vi kjærlighets  
Hellige bånd,  
Og lover å elske hverandre.  
Vi klapper i hendene,  
Vi synger og vi ler,  
Så glad er vi, så glad er vi.  
Vi svinger oss i kretsen og neier  
Og bukker.

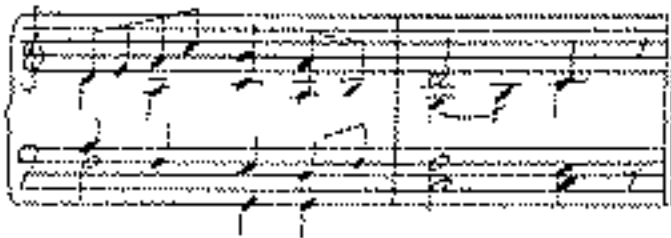
O Christmas with joy  
And with childlike delight,  
We give you our heartiest welcome.  
Our voices we raise in  
A song clear and bright,  
To bid you ten thousand times welcome.  
We're clapping our hands,  
We're singing and we laugh,  
So glad are we, so glad are we.  
We swing round in a circle  
And curtsy and bow.

You wise men from East  
You, who followed a star,  
We well know where you all were going,  
And we all would like to  
Go with you, so we  
Could all for the crib be bowing.  
We're clapping our hands,  
We're singing and we laugh,  
So glad are we, so glad are we.  
We swing round in a circle  
And curtsy and bow.

I reach out my hand  
In a gesture of joy  
Now hurry, and give me your other.  
And then we'll create  
An unbreakable bond  
And promise to care for each other.  
We're clapping our hands,  
We're singing and we laugh,  
So glad are we, so glad are we.  
We swing round in a circle  
And curtsy and bow.

Translated by Liv Nordem Lyons

Å JUL MED DIN GLEDE/  
O CHRISTMAS WITH JOY  
Gustava Kjelland



Å, jul med din glede  
Og barnlige lyst,  
Vi ønsker deg alle velkommen.  
Vi hilser deg alle med jublende røst  
Ti tusener ganger velkommen.  
Vi klapper i hendene,  
Vi synger og vi ler,  
Så glad er vi, så glad er vi.  
Vi svinger oss i kretsen og neier  
Og bukker.

I Østerlands vise,  
I tre stjernemenn,  
Vi vet jo hvorhen I skal drage.  
For vi ville også så gjerne derhen,  
Og Eder på reisen ledsage.  
Vi klapper i hendene,  
Vi synger og vi ler,  
Så glad er vi, så glad er vi.  
Vi svinger oss i kretsen og neier  
Og bukker.

O KOM, ALLE KRISTNE/  
O COME, ALL YE FAITHFUL

Latin Hymn



O, kom, alle kristne,  
Frydefulle, glade,  
O, kom I, o, kom I  
til Betlehem.  
Kom og besku Ham,  
Kongen over engler.  
O, kom, la oss tilbede,  
O, kom, la oss tilbede,  
O, kom, la oss tilbede  
Ham, Kristus.

Syng, kor av engler,  
Syng i seiersglede,  
Syng, alle sjeler  
i himmelen.  
Ære til Gud  
I det høyeste.  
O, kom, la oss tilbede,  
O, kom, la oss tilbede,  
O, kom, la oss tilbede  
Ham, Kristus.

O, come, all ye faithful,  
joyful and triumphant;  
O come ye, O come ye  
to Bethlehem;  
Come and behold him,  
Born the King of angels.  
O, come, let us adore him,  
O, come, let us adore him,  
O, come, let us adore him,  
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,  
sing in exultation,  
Sing, all ye citizens  
of heav'n above.  
Glory to God  
in the highest.  
O, come, let us adore him,  
O, come, let us adore him,  
O, come, let us adore him,  
Christ the Lord.

## LIST OF SONGS INCLUDED

	<b>Page:</b>
Julekveldsvise/Christmas Eve Song .....	1-2
Nå tennes tusen julelys/A Thousand Christmas Lights Are Lit .....	3
Jeg er så glad hver julekveld/I Am So Glad on Christmas Eve .....	4
Du grønne, glitrende tre/O Welcome, Glittering Christmas Tree .....	5-6
Deilig er den himmel blå/Lovely is the Heaven Blue .....	7
Glade jul/Silent night .....	8
Kimer, I klokker/Chime, Oh Ye Bells .....	9
Et barn er født i Betlehem/A Child Is Born in Bethlehem .....	10
Her kommer dine arme små/Here We Are, The Children of the Earth ...	11
Folkefrelsar til oss kom/Jesus, Savior, Born to Earth .....	12
Musevisa/The Mouse's Song .....	13-14
Det kimer nu til julefest/The Christmas Bells Announce A Fest .....	15
Å jul med din glede/O Christmas With Joy.....	16-17
Barn Jesus i en krybbe lå/Child Jesus in a Manger Lay .....	18
Deilig er jorden/Lovely the Earth .....	19
O kom, alle kristne/O Come, All Ye Faithful .....	20